

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1935-1936.

Projet de Loi sur les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure.

(Voir les n^{os} 211 (session de 1933-1934), 38, 87 (session de 1934-1935) et les *Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 28 novembre et 5 décembre 1935.*)

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, on entend :

1^o Par bateau : tout bâtiment de plus de 3 tonnes métriques de jauge, quel que soit son mode de propulsion, affecté habituellement à des opérations lucratives de navigation dans les eaux intérieures, y compris les remorqueurs, bateaux de passage, radeaux, dragueurs, élévateurs et grues flottantes ou tous bâtiments analogues et les bateaux momentanément frétés en séjour, mais à l'exclusion des bateaux de pêche côtière et fluviale;

2^o Par armateur : toute personne physique ou morale qui exploite un bateau, quel que soit le titre juridique qu'elle possède sur celui-ci ;

3^o Par contremaître-batelier : toute personne qui assume la conduite d'un bateau pour compte d'autrui;

4^o Par matelot : toute personne qui moyennant paiement d'un salaire s'engage à aider à conduire un bateau.

ART. 2.

Les dispositions de la présente loi s'étendent à tout contrat d'engage-

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1935-1936.

Wetsontwerp op de Arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen.

Zie de n^{rs} 211 (zitting 1933-1934), 38, 87 (zitting 1934-1935) en de *Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 28 November en 5 December 1935.*)

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan :

1^o Onder binnenschip : elk onverschillig op welke wijze voortbewogen vaartuig van meer dan 3 metrieke ton inhoud, dat gewoonlijk voor winstgevende scheepvaartverrichtingen op de binnenwateren wordt gebezigd, daarin begrepen de sleepboten, veerboten, vlotten, baggervaartuigen, elevators en kraanschepen en alle dergelijke vaartuigen, zoomede de tijdelijk op liggen bevrachte binnenschepen, doch niet de schepen bestemd voor de kust- en de riviervisscherij;

2^o Onder reeder : elk natuurlijke of rechtspersoon die een binnenschip exploiteert, onverschillig welken rechtstitel hij op dat schip bezit;

3^o Onder zetschipper : elke persoon die voor rekening van een ander met een binnenschip vaart;

4^o Onder matroos : elke persoon die, mits betaling van een salaris, zich verbindt een binnenschip te helpen varen.

ART. 2.

De bepalingen van deze wet zijn toepasselijk op elke arbeidsovereen-

ment pour le service de la navigation d'un bateau belge, quels que soient le lieu de l'engagement et la nationalité de l'engagé.

Elles ne s'étendent pas au contrat d'engagement pour le service d'un bateau étranger, même si ce contrat est conclu dans le Royaume par une personne de nationalité belge.

ART. 3.

Les clauses des engagements contraires aux dispositions des articles 5, 6, alinéas 1 et 2, et 20 à 37 de la présente loi sont nulles de plein droit.

ART. 4.

Les textes français et flamand de la présente loi seront tenus à bord de tout bateau à la disposition des membres de l'équipage et déposés dans un endroit où à tout moment il sera possible d'en prendre connaissance, sans devoir solliciter la permission ou l'intervention d'autrui.

ART. 5.

Tout engagement contracté pour le service de la navigation d'un bateau doit, sous peine de nullité, être constaté par un écrit.

Le contrat doit être établi en double exemplaire et, au gré de l'engagé, en français ou en flamand; il doit être daté et porter la signature des parties ou un signe marquant leur accord, certifié par deux témoins.

ART. 6.

Le contrat d'engagement doit énoncer le nom et prénoms et domicile des parties, le nom du bateau et la nature des services pour lesquels l'en-

komst wegens dienst op een Belgisch binnenschip, onverschillig waar de overeenkomst wordt gesloten en van welke nationaliteit de aangeworvene is.

Zij zijn niet toepasselijk op arbeidsovereenkomst wegens dienst op een vreemd binnenschip, zelfs indien de overeenkomst binnen het Rijk door een persoon van Belgische nationaliteit gesloten wordt.

ART. 3.

De bepalingen der arbeidsovereenkomsten, die in strijd zijn met het bepaalde bij de artikelen 5, 6, alinea's 1 en 2, en 20 tot 37 van deze wet, zijn nietig van rechtswege.

ART. 4.

De Nederlandsche en de Fransche tekst van deze wet moeten aan boord van elk binnenschip ter beschikking van de leden der bemanning gehouden worden en neergelegd in een plaats waar, op elk oogenblik er kan kennis van worden genomen, zonder een anders toelating of tusschenkomst te moeten vragen.

ART. 5.

Elke arbeidsovereenkomst wegens dienst op een binnenschip moet, op straf van nietigheid, bij geschrifte vastgesteld worden.

De overeenkomst moet in dubbel worden opgemaakt in het Nederlandsch of in het Fransch, naar verkiezen van den aangeworvene; zij moet gedagteekend zijn en door partijen onderteekend of, tot betuiging van hun instemming, voorzien van een teeken, dat door twee getuigen wordt gewaarmerkt.

ART. 6.

De arbeidsovereenkomst moet vermelden : den naam, de voornamen en de woonplaats van partijen, den naam van het binnenschip en den aard van

gagement est contracté. Il doit stipuler si l'engagement est conclu pour un ou plusieurs voyages, pour une durée déterminée ou pour une durée indéterminée.

Il énonce, en outre, le montant du salaire convenu et le mode de paiement de celui-ci, ainsi que, le cas échéant, la rémunération afférente aux prestations fournies en dehors de la durée normale du travail; le lieu et la date du commencement des services, le lieu et la date de la conclusion de l'engagement.

Un arrêté royal fixera un modèle de contrat-type d'engagement au service d'un bateau.

Tout contrat d'engagement pour le service de la navigation d'un bateau, conclu par le contremaître batelier, est réputé conclu par l'armateur.

ART. 7.

Le contrat d'engagement conclu pour un ou plusieurs voyages doit stipuler le lieu et la date du commencement du voyage ou du premier voyage, le lieu où le voyage ou le dernier voyage prendra fin, ainsi que la durée présumée de l'engagement.

ART. 8.

Le contrat d'engagement conclu pour une durée déterminée doit stipuler de manière expresse la date à laquelle l'engagement commence et celle à laquelle il prend fin.

Lorsque le contrat ne fixe pas la date à laquelle il prend fin, il est réputé conclu pour une durée indéterminée.

ART. 9.

Le contrat d'engagement à l'essai est assimilé au contrat conclu pour une durée déterminée. Il ne peut avoir une durée supérieure à trois mois.

de diensten waarvoor de verbintenis wordt aangegaan, zoomede of de overeenkomst gesloten is voor een of meer reizen, voor een bepaalden of voor een onbepaalden tijd.

Zij vermeldt, bovendien, het bedrag van het overeengekomen loon en de wijze van betaling van dit loon, zoomede, in voorkomend geval, de bezoldiging voor den arbeid geleverd buiten den normalen arbeidsduur, de plaats waar en den datum waarop de dienst aanvangt, de plaats waar en den datum waarop de verbintenis is aangegaan.

Een model van type-arbeidsovereenkomst wegens dienst op een binnenschip wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

Elke arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen afgesloten door den zetschipper, wordt geacht door den reeder te zijn afgesloten.

ART. 7.

De voor een of meer reizen gesloten arbeidsovereenkomst moet bepalen : de plaats en den datum van aanvang van de reis of van de eerste reis, de plaats waar de reis of de laatste reis zal eindigen, zoomede den vermoedelijke duur van de verbintenis.

ART. 8.

In de voor een bepaalden tijd gesloten arbeidsovereenkomst, moeten uitdrukkelijk zijn aangewezen de datum waarop de verbintenis een aanvang neemt en de datum waarop zij ten einde loopt.

Bepaalt de overeenkomst niet den datum waarop zij ten einde loopt, dan wordt zij geacht voor een onbepaalden tijd te zijn aangegaan.

ART. 9.

De arbeidsovereenkomst op de proef wordt gelijkgesteld met de voor een bepaalden tijd gesloten arbeidsovereenkomst. Zij mag voor niet meer dan drie maanden aangegaan worden.

ART. 10.

Le contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée doit stipuler le délai de préavis moyennant lequel les parties pourront y mettre fin.

Ce délai doit être égal pour chacune des parties. S'il était stipulé des délais d'inégale longueur, le délai le plus long ferait loi à l'égard de chacune des parties, tout en tenant compte de l'article 29 de la présente loi.

ART. 11.

Si le contrat expire au cours du voyage, les obligations réciproques seront réputées prorogées jusqu'à l'arrivée du bateau au port de destination ou jusqu'à son retour à son port d'attache.

Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'engagé a contracté un nouvel engagement devant prendre cours avant l'arrivée du bateau au port de destination ou son retour au port d'attache, à la condition que l'engagé en ait donné avis par écrit à l'armateur au moins un mois avant la date fixée pour le commencement du nouvel engagement.

ART. 12.

La personne engagée pour le service de la navigation d'un bateau est tenue de se mettre à la disposition de l'armateur ou de son représentant aux jour, heure et lieu convenus pour le commencement des services.

Sauf le cas de force majeure, tout retard apporté par l'engagé dans la prise de son service pourra être considéré par l'armateur ou son représentant comme une juste cause de résiliation du contrat.

En aucun cas il ne doit être sursis au départ du bateau du fait du retard

ART. 10.

De voor een onbepaalden tijd gesloten arbeidsovereenkomst moet den termijn van opzegging bepalen, welke door partijen in acht moet worden genomen om ze te verbreken.

Deze termijn van opzegging moet dezelfde zijn voor elke der partijen. Mochten termijnen van verschillenden duur bepaald zijn, dan is de langste termijn bindend voor elke der partijen met inachtneming van artikel 29 der huidige wet.

ART. 11.

Indien de overeenkomst tijdens de reis afloopt, worden de wederzijdsche verplichtingen geacht verlengd te worden tot de aankomst van het schip in de haven van bestemming of tot den terugkeer er van in zijn thuishaven.

De bepaling is niet van toepassing wanneer de aangeworvene eene nieuwe overeenkomst heeft aangegaan, die moet aanvangen vóór dat het schip de bestemmings- of thuishaven heeft bereikt, op voorwaarde dat de aangeworvene aan den reeder er van schriftelijk mededeeling heeft gedaan ten minste een maand vóór den datum die is vastgesteld voor het aanvangen der nieuwe overeenkomsten.

ART. 12.

De voor den dienst op een binnenschip aangeworven persoon is gehouden zich ter beschikking van den reeder of dezes vertegenwoordiger te stellen op dag, uur en plaats overeengekomen voor het beginnen van zijn dienst.

Behoudens gevallen van overmacht, kan elke vertraging vanwege den aangeworvene in het beginnen van zijn dienst door den reeder of dezes vertegenwoordiger als een rechtmatige oorzaak van verbreking van de overeenkomst worden beschouwd.

Het vertrek van het schip moet in geen geval worden uitgesteld wegens

apporté par l'engagé dans la prise de son service.

ART. 13.

L'engagé est tenu d'accomplir son service avec soin et diligence, conformément aux conditions déterminées par le contrat, ou, à défaut de stipulations particulières, conformément aux prescriptions de la présente loi et aux règlements ou usages en vigueur.

Il est tenu notamment :

1º D'obtempérer en tout temps aux ordres de l'armateur ou de son représentant;

2º D'assurer l'entretien du bateau et des logements, la conservation des engins de bord et de l'inventaire; de restituer celui-ci intégralement, ainsi que les matières restées sans emploi;

3º De donner tous ses soins à la bonne conservation du chargement;

4º D'assurer la manœuvre des treuils nécessaires pour le chargement ou le déchargement aux lieux où le travail ne pourrait être effectué au moyen de grues ou par un personnel spécialisé dans le chargement ou le déchargement;

5º De participer à tout travail rendu nécessaire par suite de la baisse des eaux ou de tout cas fortuit ou de force majeure, afin d'assurer l'expédition du bateau ou de la cargaison.

ART. 14.

Lorsque l'engagement est conclu pour le service d'un bateau déterminé, l'engagé ne peut être tenu, sauf convention contraire, d'exécuter ou de poursuivre l'exécution de son contrat au service d'un autre bateau.

het feit dat de aangeworvene zijn dienst niet op den gestelden tijd begint.

ART. 13.

De aangeworvene is gehouden zijn dienst met ijver en vlijt te verrichten, overeenkomstig de voorwaarden bepaald bij de overeenkomst of, zoo daarentrent niets is overeengekomen, volgens de voorschriften van deze wet en de van kracht zijnde reglementen of gebruiken.

Hij is onder meer gehouden :

1º Te allen tijde te gehoorzamen aan de bevelen van den reeder of dezes vertegenwoordiger;

2º Het schip en het logies te onderhouden; voor het behoud van het scheepstuig en van den inventaris te zorgen; den inventaris gaaf terug te geven, alsmede de ongebruikt gebleven stoffen;

3º Zijn beste zorgen te besteden aan het in goeden staat bewaren van de lading;

4º De lieren te bedienen voor het laden of het lossen op de plaatsen waar dat werk niet zou kunnen verricht worden met behulp van kranen of door geschoolde laders of lossers;

5º Te helpen bij elk werk, dat ten gevolge van het vallen van het water of door heirkraft of overmacht noodzakelijk is tot bevordering van het schip of van de lading.

ART. 14.

Is de verbintenis voor den dienst op een bepaald binnenschip aangaan, dan kan de aangeworvene, behoudens andersluidend beding, niet verplicht worden de overeenkomst op een ander binnenschip uit te voeren of te verlengen.

ART. 15.

Il est interdit à l'engagé d'embarquer des marchandises pour son compte personnel, sauf autorisation expresse de l'armateur ou de son représentant.

L'engagé est tenu de faire connaître, en vue des déclarations en douane, à l'armateur ou à son représentant, la nature et la quantité exactes des objets de consommation personnelle qui sont en sa possession.

L'engagé qui contrevient aux dispositions du premier alinéa est responsable de toutes amendes et peines fiscales subies de ce chef par le bateau, sans préjudice du droit de l'armateur ou de son représentant de détruire les objets ou marchandises qui auraient fait l'objet d'une tentative de fraude.

ART. 16.

L'armateur a l'obligation :

1^o De veiller à la parfaite navigabilité du bateau et de prendre toute mesure à cette fin;

2^o D'engager un personnel suffisant pour la manœuvre du bateau et de pourvoir celui-ci du matériel nécessaire : un arrêté royal déterminera au plus tard un an après la publication de la loi au *Moniteur*, le personnel qui doit être engagé pour chaque type de bateaux ;

3^o De fournir à l'engagé un logement salubre et, si le contrat met à sa charge la nourriture de son préposé, des aliments de bonne qualité en quantité suffisante;

4^o De payer les salaires et acomptes aux termes convenus ou fixés par les usages et d'accorder au moins douze jours de congé par an à son choix;

ART. 15.

Het is den aangeworvene verboden voor eigen rekening goederen in te laden, zonder uitdrukkelijke machtiging van den reeder of dezes vertegenwoordiger.

De aangeworvene is, met het oog op het in- en uitklaren bij de tolbuurelen, gehouden aan den reeder of dezes vertegenwoordiger kennis te geven van den juiste aard en de juiste hoeveelheid van de artikelen voor eigen verbruik die in zijn bezit zijn.

De aangeworvene die het bepaalde onder de eerste alinea hiervoren overtreedt, is aansprakelijk voor alle fiskale geldboeten of straffen, door het binnenschip uit dien hoofde opgelopen, zulks onverminderd het recht van den reeder of dezes vertegenwoordiger om de voorwerpen of koopwaren te vernietigen, welke hij poogt te smokkelen.

ART. 16.

De reeder is verplicht :

1^o Voor de deugdelijkheid van het binnenschip te waken en te dien einde alle noodige maatregelen te nemen;

2^o Een voldoende personeel aan te werven voor het besturen van het binnenschip en dit laatste van het noodig materieel te voorzien : een Koninklijk besluit zal, uiterlijk één jaar na de bekendmaking der wet in den *Moniteur*, het voor elk type van vaartuig aan te werven personeel bepalen ;

3^o Den aangeworvene een gezond logies, en indien de voeding van zijn bediende bij de overeenkomst te zijnen laste gelegd is, voldoende voedsel van goede hoedanigheid te verschaffen;

4^o De loonen en voorschotten op de overeengekomen of door het gebruik bepaalde tijdstippen te betalen en ten minste twaalf dagen verlof, naar zijn keuze, per jaar te verleenen;

5º D'assurer, conformément aux prescriptions légales en vigueur, les risques d'accidents du travail de son personnel et d'opérer le versement des cotisations qui lui sont imposées par les lois relatives aux assurances sociales;

6º En cas de naufrage, incendie à bord ou autre cas de force majeure, d'indemniser l'engagé pour toute perte d'effets, sauf si cette perte est la conséquence d'une faute ou négligence de l'engagé;

7º De donner à l'engagé, dans les ports ou lieux où le bateau stationne, le temps nécessaire pour remplir les devoirs de son culte, les dimanches et autres jours fériés, ainsi que les obligations civiques résultant de la loi.

ART. 17.

L'engagement au voyage peut être rémunéré moyennant une somme forfaitaire; celle-ci doit être liquidée au terme de chaque voyage convenu, sous déduction des avances qui peuvent être consenties en cours de voyage.

ART. 18.

Si la durée présumée du voyage est prolongée pour la convenance de l'armateur, les engagés ont droit, en sus de leur rémunération forfaitaire, à une indemnité proportionnelle comptée au taux des salaires payés à la journée, à la semaine, à la quinzaine ou au mois à bord des bateaux de même catégorie et trafic.

ART. 19.

Il ne peut être opéré aucune réduction de la rémunération forfaitaire

5º Zijn personeel tegen het risico van arbeidsongevallen te verzekeren, overeenkomstig de van kracht zijnde wetsbepalingen, en de bijdragen te storten die hem door de wetten op de maatschappelijke verzekeringen zijn opgelegd;

6º In geval van schipbreuk, brand aan boord of in elk ander geval van overmacht, den aangeworvene schadeloos te stellen voor alle verlies van kledingstukken, behalve indien dat verlies voortvloeit uit een fout of uit de nalatigheid van den aangeworvene ;

7º In de havens of de plaatsen waar het binnenschip verblijft, den aangeworvene over den noodigen tijd te laten beschikken voor het vervullen van zijn godsdienstplichten op Zondagen en andere feestdagen, alsmede voor het vervullen van zijn wettelijke burgerplichten.

ART. 17.

De verbintenis bij de reis kan tegen een forfaitaire bezoldiging aangegaan worden; deze forfaitaire som moet betaald worden op het einde van de overeengekomen reis, onder aftrek van de voorschotten, die tijdens de reis kunnen verleend worden.

ART. 18.

Wordt de vermoedelijke duur van de reis verlengd voor de gepastheid van den reeder, dan hebben de aangeworvenen, buiten en behalve hun forfaitaire bezoldiging, recht op een evenredige vergoeding, berekend op den voet van de loonen die per dag, per week, per vijftien dagen of per maand betaald worden op voor hetzelfde verkeer gebezigde binnenschepen van dezelfde categorie.

ART. 19.

De overeengekomen forfaitaire bezoldiging mag in geen en deele ver-

convenue en cas d'abréviation du voyage, pour quelque cause que ce soit.

ART. 20.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée déterminée ou indéterminée, le contrat d'engagement doit stipuler si la rémunération est convenue à la journée, à la semaine, à la quinzaine ou au mois.

L'engagé doit être rémunéré à concurrence de ses journées de service.

Toute journée commencée est due en entier.

ART. 21.

Tout paiement de salaire ne peut être fait que contre quittance.

Les salaires doivent être payés en monnaies ayant cours légal en Belgique.

Si le paiement est effectué à l'étranger, il doit être fait, à la demande de l'engagé, dans la monnaie du pays où il est opéré au taux du change du jour du paiement.

ART. 22.

Les paiements de salaires ne peuvent être faits dans les cabarets, débits de boissons, magasins, boutiques ou dans les locaux y attenants.

ART. 23.

Toutes stipulations des conventions d'engagement de nature à priver l'engagé de la libre jouissance de son salaire sont nulles de plein droit.

ART. 24.

Sauf ce qui est prévu à l'article ci-après, il ne peut être fait sur le salaire de l'engagé aucune retenue, si ce n'est à raison de perte ou détérioration d'objets d'inventaire, par suite de faute ou négligence grave, de perte

minderd worden in geval de reis, om welke reden ook, wordt verkort.

ART. 20.

Wordt de verbintenis voor een bepaalden of een onbepaalden tijd aangegaan, dan moet de arbeidsovereenkomst bepalen of het loon per dag, per week, per vijftien dagen of per maand is bedongen.

De aangeworvene moet bezoldigd worden voor al de dagen gedurende welke hij in dienst is geweest.

Elke begonnen dag is geheel verschuldigd.

ART. 21.

Betaling van loonen mag enkel geschieden tegen kwijschrift.

De loonen moeten betaald worden in in België gangbare munt.

Heeft de betaling plaats in het buitenland, dan moet zij, op aanvraag van den aangeworvene, gedaan worden in de munt van het land waar zij geschiedt, tegen den wisselkoers van den dag der betaling.

ART. 22.

De uitbetaling van de loonen mag niet geschieden in herbergen, dranksluiterijen, magazijnen, winkels of in de aanpalende lokalen.

ART. 23.

Alle bepalingen der arbeidsovereenkomsten die van aard zijn om den aangeworvene de vrije beschikking over zijn loon te onttrekken, zijn nietig van rechtswege.

ART. 24.

Behoudens het bepaalde bij het volgende artikel, mogen op het loon van den aangeworvene geen afhoudingen worden gedaan tenzij wegens verlies of beschadiging van inventarisvoorwerpen, ingevolge zware schuld

non justifiée ou de consommation abusive de matières. Les retenues opérées conformément à la présente disposition ne peuvent être supérieures à un tiers des sommes restant à payer.

ART. 25.

Au matelot pourra être décompté : pour une absence de moins de six heures, une demi-journée; pour une absence de plus de six heures, une journée entière.

ART. 26.

En cas de décès ou de disparition de l'engagé pendant la journée de son contrat, ses gages sont dus à ses ayants-droit jusqu'au jour du décès ou jusqu'au jour où la disparition a été constatée.

ART. 27.

Les dispositions en vigueur relatives à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers sont applicables aux salaires du contremaître-batelier de bateau et de tout engagé.

Les effets et objets quelconques appartenant à l'engagé sont insaisissables, pour quelque cause que ce soit.

ART. 28.

Le contrat d'engagement au service d'un bateau prend fin :

1^o Par la mort de l'engagé;

2^o Par la perte ou l'innavigabilité fortuite du bateau;

3^o Par la mise en détention de l'engagé comme auteur ou complice d'une infraction;

of nalatigheid, ongerechtvaardigd verlies of wederrechtelijk verbruik van stoffen. De afhoudingen overeenkomstig deze bepaling mogen niet méér bedragen dan één derde van de nog te betalen sommen.

ART. 25.

Den matroos kan : voor een afwezigheid van minder dan zes uren, een halve dag en, voor een afwezigheid van meer dan zes uren, een heele dag worden afgetrokken.

ART. 26.

Komt de aangeworvene tijdens den loop van zijn overeenkomst te overlijden of te verdwijnen, dan is zijn loon aan zijn rechthebbenden verschuldigd, tot op den dag van het overlijden of tot op den dag dat de verdwijning werd vastgesteld.

ART. 27.

De van kracht zijnde bepalingen betreffende de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de loonen der werklieden, zijn toepasselijk ten aanzien van het loon van den zetschipper en van elk anderen aangeworvene.

De kleederen en voorwerpen van allen aard, die het eigendom zijn van den aangeworvene, kunnen, om welke reden ook, niet in beslag genomen worden.

ART. 28.

De arbeidsovereenkomst wegens dienst op een binnenschip loopt ten einde :

1^o Door den dood van den aangeworvene;

2^o Door het verlies of de toevallige niet-zeewaardigheid van het binnenschip;

3^o Door het in hechtenis nemen van den aangeworvene als dader van- of medeplichtige aan een misdrijf;

4^o Par la résolution prononcée par jugement en vertu des dispositions de l'article 1184 du Code civil ou toute autre voie judiciaire;

5^o Par le débarquement de l'engagé pour cause de maladie ou de blessure;

6^o Par l'application des dispositions de l'article 12 ci-dessus;

7^o Par l'échéance du terme;

8^o Par le consentement mutuel des parties;

9^o Par l'expiration du délai de préavis, régulièrement donné par une partie à l'autre.

ART. 29.

Le contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis dont la durée ne peut être inférieure à un mois pour le contremaître-batelier ou tout autre engagé marié logeant à bord avec sa famille et à quinze jours pour tout autre engagé.

ART. 30.

Toutefois, chacune des parties a le droit de mettre fin au contrat, quelle qu'en soit la nature, avant l'expiration du terme ou sans préavis, en cas de faute grave de l'autre partie ou de manquement grave à ses obligations.

ART. 31.

La partie qui rompt le contrat sans motif légitime, en omettant de donner le préavis de congé ou sans attendre l'expiration du délai de préavis, est tenue de payer à l'autre partie une

4^o Door de verbreking uitgesproken bij vonnis krachtens de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek of door alle andere rechtsmiddelen;

5^o Door het ontschepen van den aangeworvene wegens ziekte of verwonding;

6^o Bij toepassing van de bepalingen van vorenstaand artikel 12;

7^o Door het verstrijken van den tijd waarvoor de verbintenis is aangegaan;

8^o Bij wederzijdsche toestemming van partijen;

9^o Door het verstrijken van den termijn der regelmatig door een der partijen aan de andere beteekende opzegging.

ART. 29.

De voor een onbepaalden tijd gesloten arbeidsovereenkomst kan te allen tijde door de eene of de andere partij verbroken worden, door opzegging, met inachtneming van een termijn van ten minste een maand voor den zetschipper of elk anderen gehuwden aangeworvene die met zijn gezin logies aan boord geniet, en van ten minste vijftien dagen voor elk anderen aangeworvene.

ART. 30.

Elke partij heeft nochtans het recht de overeenkomst, van welken aard zij ook weze, te doen eindigen, vóór het verstrijken van den tijd waarvoor zij is aangegaan of zonder opzegging wanneer de andere partij zich schuldig maakt aan een zware fout of op ernstige wijze tekort komt aan haar verplichtingen.

ART. 31.

De partij die buiten het bestaan van een wettige reden de overeenkomst verbreekt, zonder ze op te zeggen of vóór het verstrijken van den opzeggingstermijn, isgehouden aan de andere

indemnité égale au salaire entier correspondant soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir.

ART. 32.

Toute indemnité et tous dommages-intérêts dus par l'engagé du chef de rupture de l'engagement sont imputables sur ses salaires.

ART. 33.

L'engagé a droit aux frais de retour au lieu de l'engagement :

1^o Lorsque le contrat est résilié par l'armateur ou son représentant ou par le contremaître-batelier, sauf si la résiliation est justifiée par une faute ou un manquement grave de l'engagé à ses obligations;

2^o Lorsque le contrat est résilié par l'engagé par suite de faute ou de manquement grave à ses obligations de l'armateur ou son représentant;

3^o Lorsque l'engagé est débarqué par suite de maladie ou de blessure non attribuable à sa faute;

4^o Lorsque le terme du contrat échoit en un autre lieu que celui de l'engagement ou que le lieu convenu pour le débarquement.

ART. 34.

Les frais de retour comprennent les frais de transport de l'engagé, de sa femme, de ses enfants et du mobilier embarqué depuis le lieu du débarquement jusqu'au lieu de l'engagement.

ART. 35.

Les frais de retour ne sont pas dus si l'engagé valide ne retourne pas au

partij schadevergoeding te betalen ten bedrage van het geheele loon loopende hetzij over den opzeggings-termijn, hetzij over het nog resteerend gedeelte van dien termijn.

ART. 32.

Alle vergoedingen en schadeloosstelling, door den aangeworvene verschuldigd uit hoofde van het verbreken van de overeenkomst, worden van zijn loon afgeschreven.

ART. 33.

De aangeworvene heeft recht op de kosten van de terugreis naar de plaats van aanwerving :

1^o Wanneer de overeenkomst verbroken wordt door den reeder of dezes vertegenwoordiger of door den zetschipper, behalve indien de verbreking gewettigd is door een zware fout van den aangeworvene of door een ernstige tekortkoming in zijn verplichtingen;

2^o Wanneer de overeenkomst door den aangeworvene verbroken wordt, ten gevolge van een zware fout van den reeder of dezes vertegenwoordiger;

3^o Wanneer de aangeworvene ontscheept wordt ten gevolge van ziekte of verwonding waaraan hij geen schuld heeft;

4^o Wanneer de overeenkomst ten einde loopt in een andere plaats dan de plaats der aanwerving of de voor de ontscheeping overeengekomen plaats.

ART. 34.

In de kosten voor de terugreis zijn begrepen de kosten van het vervoer van de plaats van ontscheeping tot de plaats van aanwerving, van den aangeworvene, zoomede van zijn aan boord gevestigde vrouw en kinderen en van zijn mobilair.

ART. 35.

De kosten voor de terugreis zijn niet verschuldigd, indien de valide

lieu de l'engagement ou s'il s'est procuré un autre engagement au lieu de débarquement.

ART. 36.

Les droits de l'engagé blessé ou tombé malade au cours de son engagement dans les conditions prévues par la législation sur la réparation des accidents du travail sont réglés conformément aux dispositions de cette loi.

ART. 37.

En cours de voyage, le conducteur du bateau est tenu de fournir à l'engagé malade ou blessé les soins que nécessite son état. Il le débarquera au besoin et dans ce cas il est tenu d'assurer son transfert dans un établissement d'hospitalisation.

Toutefois, les frais de cette hospitalisation ne sont à charge de l'armateur que dans les conditions établies par la loi visée à l'article précédent.

ART. 38.

Toutes les dispositions de la présente loi, sauf celles qui sont propres aux autres catégories d'engagés ou à l'armateur, sont applicables au contremaître-batelier.

Les dispositions qui suivent lui sont particulières.

ART. 39.

En cas d'accident survenant au bateau, à la cargaison ou au personnel du bord, le contremaître-batelier est tenu de constater l'événement au moyen d'un rapport dressé sur-le-champ et affirmé par deux témoins au moins.

Ce rapport doit indiquer le nom des personnes qui se trouvaient à bord et des témoins de l'accident, le moment précis où il est survenu, ses

aangeworvene niet naar de plaats van aanwerving terugkeert of indien hij ter plaats van de ontscheeping een andere verbintenis heeft aangegaan.

ART. 36.

De rechten van den aangeworvene die in den loop van zijn verbintenis gewond wordt of ziek valt onder de voorwaarden voorzien bij de wetten op de vergoeding van schade voort-spruitende uit arbeidsongevallen, worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van die wet.

ART. 37.

De gezagvoerder is gehouden den zieken of gewonden aangeworvene, tijdens de reis, de door zijn toestand vereischte zorgen te verschaffen. Desnoods, ontscheept hij hem; in dit geval is hij gehouden voor het vervoer naar een verplegingsinrichting te zorgen.

De kosten van de verpleging aldaar komen echter enkel ten laste van den reeder, in de voorwaarden voorzien bij de in het vorige artikel vermelde wet.

ART. 38.

Al de bepalingen van deze wet, behalve die welke bijzonder voor de andere categorieën van aangeworvenen of voor den reeder gelden, zijn toepasselijk op den zetschipper.

De volgende bepalingen gelden enkel ten aanzien van dezen laatste.

ART. 39.

Overkomt een ongeval aan het binnenschip, de lading of de bemanning, dan is de zetschipper gehouden dadelijk van het voorval een verslag op te maken, dat door ten minste twee getuigen wordt bevestigd.

Dit verslag moet opgeven : den naam van de personen die zich aan boord bevonden en van de getuigen van het ongeval, het juiste oogenblik

causes, les moyens mis en œuvre pour en atténuer les conséquences ou pour procéder au sauvetage et, d'une manière générale, toutes indications de nature à éclairer les parties intéressées. Copie doit en être expédiée immédiatement à l'armateur.

ART. 40.

Les dispositions de l'article 54 du Livre II du Code de Commerce cesseront d'être applicables au contre-maître-batelier à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 41.

Les contraventions aux prescriptions des articles 21 à 24 de la présente loi sont punis d'une amende de 50 francs à 2,000 francs.

Toutefois, les préposés qui, sans y avoir un intérêt personnel, se seront rendus coupables de ces contraventions, d'après les instructions de l'armateur ou du représentant de celui-ci ayant autorité sur eux, ne sont passibles que d'une amende de 26 à 100 francs.

Le Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions ci-dessus visées.

Toute action du chef de ces infractions sera prescrite par six mois à dater du jour où l'infraction aura été commise.

Bruxelles, le 5 décembre 1935.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. VAN HOECK.

FRANÇ. VAN BELLE.

waarop het gebeurd is, de oorzaken van het ongeval, de middelen in het werk gesteld om de gevolgen er van te verminderen of de redding te bewerken en, in het algemeen, alle aanwijzingen van aard om de betrokken partijen voor te lichten. Een afschrift van het verslag dient onmiddellijk aan den reeder gezonden.

ART. 40.

De bepalingen van artikel 54 van Boek II van het Wetboek van Koophandel zijn op den zetschipper niet meer toepasselijk, te rekenen van den datum waarop deze wet van kracht wordt.

ART. 41.

Overtreding van de bepalingen van de artikelen 21 tot 24 van deze wet worden gestraft met een geldboete van 50 tot 2,000 frank.

Echter zijn de bedienden die, zonder er persoonlijk belang bij te hebben, zich aan die overtredingen hebben schuldig gemaakt, ingevolge onderichtingen van den reeder of dezes vertegenwoordiger die over hen gezag heeft, slechts strafbaar met een geldboete van 26 tot 100 frank.

Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, vindt toepassing ten aanzien van vorenbedoelde overtredingen.

Elke rechtsvordering uit hoofde van die overtredingen, verjaart door verloop van zes maanden, te rekenen van den dag waarop de overtreding begaan werd.

Brussel, 5 December 1935.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*